



LE DOY GRACIAS A ESTA FELICIDAD QUE TENGO



En esta edición de MIMITARO, la Sra. Keika Nagata quien vive en Otsu, nos cuenta cómo ha sido su vida.



Junto la familia de mi hija

En Taiwán en el siglo XVII, hasta la llegada de los HAN de China, existían varios aborígenes.

Nací en medio de esos aborígenes, los Tayals.

Cuando tenía 14 años, me mudé del pueblo de los Tayals para la capital Taipei, donde vivía mi tía, y ahí estudié el canto y el baile. Me profesionalicé en eso, y trabajé por buen rato en un grupo artístico en el exterior como Japón, Singapur y otros países. Después me vine a conocer con mi esposo japonés, que estaba de paseo en Taiwán, y me casé. Dejé mi trabajo y me vine a vivir a Japón hace 30 años.

Durante el dominio japonés(1895-1945), los Tayals tuvieron una gran influencia de ellos, así que mis papás hablan el japonés. Pero como yo prácticamente no hablaba el japonés, no entendía muchas cosas y vivía dependiendo en todo a mi esposo. Mi esposo que tenía una tienda de electrodomésticos, era una persona diligente y muy gentil. Tuvimos dos hijos, y a la hora de criarlos, él era quien tenía la iniciativa. A la vez con firmeza, pero con mucho amor los cuidó. En la casa mi esposo era la persona firme y yo lo contrario. Lo único que les pude hacer a mis hijos es apoyar a mi esposo y darles mucho amor. Así que gracias a mi esposo, ellos han crecido de forma ejemplar.

Fue exactamente cuando criábamos a nuestros hijos, que los chicos iban a la secundaria, mi esposo que era el pilar de la familia, se enfermó gravemente. Ahora ya se encuentra bien, pero en ese tiempo yo me llenaba de preocupación y estaba muy angustiada. Pero yo soy optimista de naturaleza. Decidí definitivamente que no podía estar así entristecida. Nunca había trabajado en Japón, pero decidí buscar trabajo por primera vez a los 45 años. Entre su papá enfermo y su mamá extranjera, parece que mis hijos también sintieron esa crisis de la familia. Fue un motivo para que ellos crezcan, y creo que se hicieron personas más fuertes y capaces de decidir la vida por sí.

Encontré la frase "no requiere experiencia" en las ofertas del empleo en la prensa, y me apliqué al trabajo de limpieza en un hotel cercano. Le pedí a mi amiga que hablara por teléfono para solicitar una entrevista. En la entrevista me dijeron que no precisava el japonés, así que empecé a trabajar ahí. Han pasado 16 años, y sigo trabajando en Biwako Grand Hotel haciendo el aseo de las habitaciones y los baños. Hubo momentos en que me enfermaba, mas sin embargo me esforcé y continué con mi trabajo.

Amo tanto lo que hago y el ambiente del lugar donde trabajo. Yo me encargo de limpiar siempre las mismas 10 habitaciones, y nunca he pensado en cambiar de trabajo. La gente del trabajo son muy amables y nos llevamos todos muy bien. Yo acostumbro todas las mañanas saludar con mucho ánimo y sonrisa diciendo "Que tal? Como esta? Todos ánimos!". En lo único que soy buena es sonreír. Por eso es que me la paso sonriendo. Me esfuerzo en sonreír hasta en los momentos difíciles, así me siento feliz y les puedo transmitir esa sonrisa a los demás. Gente que tenga agachada la cabeza les digo "ánimos!" en voz alta, y así se ponen sonrientes. Todos me llaman "okachan (mamita)" y soy muy querida. A los clientes también los saludo sonriendo. No importa cuánto esté cansada, yo sonrío. Llegan muchos clientes de Taiwán y China, así que yo les colaboro con el idioma en casos de que no se puedan comunicar. En el corredor hay veces que me llaman para preguntarme sobre restaurantes recomendables y yo les enseño dónde, así como diversas informaciones. El trabajo es mi segundo hogar, y mis compañeros mi segunda familia. Yo ya tengo la edad para jubilarme antes de tiempo si yo lo deseo. Pero el trabajo me mantiene viva, la fuente de mi salud. Quiero seguir trabajando hasta que mi cuerpo lo permite.

Todos, cada uno tenemos nuestra vida y felicidad. En mi caso, la felicidad de mi familia es la alegría más grande que tengo. Mis hijos están tomando firmemente cada uno su camino, y este año nació nuestro nieto. Les doy muchas gracias a mi esposo, a mis hijos y a toda la gente de alrededor por darme tanta felicidad. Seguiré viviendo valorando esta simple felicidad.





Ha cambiado el Sistema de Pensiones Japonés



~Ahora son 10 años para obtener la calificación para recibir la pensión~

Para obtener la Pensión de Vejez era indispensable haber cotizado más de 25 años, pero desde el 1 de agosto de 2017 pasó a ser 10 años. (No tuviera cambios sobre los requisitos de la Pensión Básica para Familiares de Personas Fallecidas (*izoku nenkin*) y de las Personas con Discapacidad (*shougai nenkin*))

Para recibir la Pensión de Vejez debe haber más de 10 años de los siguientes 4 periodos sumados en total.

$$\textcircled{1} + \textcircled{2} + \textcircled{3} + \textcircled{4} > 10 \text{ años}$$

- ① El periodo de cotización del Sistema Nacional de Pensiones (*kokumin nenkin*) o el periodo afiliado al Sistema Social de Pensiones. (*koosei nenkin*)
- ② El periodo exentos de cotización (como para personas de bajos ingresos), o el periodo de aplazamiento de pago como del sistema especial de pago para estudiantes, etc.
- ③ El periodo que estuviera asegurado en la Categoría 3 (cónyuges que dependen de las personas afiliadas al Sistema Social de Pensiones).
- ④ El periodo que rige entre el total de los 10 años de cotización para ser jubilado (Periodo vacío) - "*kara kikan*") (*)

(*) El "*kara kikan*" del ④ es un periodo complementario que rige a los 10 años, pero que no será reflejado al monto de la pensión a recibir, que pueden ser los siguientes:

- Periodo en el cual la persona con derecho a afiliarse al Sistema Nacional de Pensiones no estaba afiliada por propia voluntad, antes de marzo del año 1986.
- Periodo en el cual la persona que no estaba afiliada al Sistema Nacional de Pensiones por ser estudiante, antes de marzo del año 1991.
- Periodo en el cual los cónyuges que dependen de las personas afiliados al Seguro Social de Pensiones (*koosei nenkin*), no afiliados al Sistema Nacional de Pensiones, antes de abril del año 1986.



! Estos son los siguientes "*kara kikan*" que tengan que ver con los extranjeros:

- El periodo que los extranjeros residentes en Japón no pudieron afiliarse al Sistema de Pensiones antes de la ratificación de Japón a la Convención sobre el Estatuto de los refugiados (antes del año 1981). También se les aplica a los residentes permanentes especiales (*tokubetsu eijusha*) como coreanos *zainichi*.
- El periodo que residió en el extranjero después de abril del año 1961. Se les aplica también a aquellos que adquirieron nacionalidad japonesa y residentes permanentes.

Personas que hayan adquirido nacionalidad japonesa y los residentes permanentes, en caso de que tengan un periodo de haber residido en el extranjero, es necesario presentar un documento que lo demuestre cuando hagan el trámite de recibir la pensión. Para eso conserven su pasaporte antiguo. Así mismo los "Registros de extranjeros" anteriores del 9 de julio del año 2012 están archivados en el Ministerio de Justicia. Por esa razón, para comprobar las entradas y salidas de Japón antes de este día, será necesario requisar la divulgación de los registros de salida, entrada y retorno. (*shutsunyuu (ki) koku kiroku*) http://www.moj.go.jp/hisho/bunsho/disclose_disclose05-05.html



Pensión de Vejez (*Rorei nenkin*) En la Pensión de Vejez, hay una base común para toda las personas, llamada Pensión Básica de Vejez (*rorei kiso-nenkin*). Los afiliados del Sistema Nacional de Pensiones (*kokumin nenkin*) recibirán el valor base, pero los afiliados del Sistema Social de Pensiones (*koosei nenkin*) recibirán un monto adicional de esta pensión. En la Pensión Básica de Vejez se recibe por anual en total de 779,300 yenes (en el año fiscal del 2017), en el caso de haber cotizado 40 años completos hasta cumplir los 60 años. De la misma forma que antes, la edad para poder recibir la Pensión de Vejez sigue siendo desde los 65 años, pero si lo desea, es posible recibirlo en forma anticipada (*kuriague shikyuu*) o más adelante (*kurisague shikyuu*). Así como en el Sistema Social de Pensiones, de los 60 a los 65 años, puede recibir un valor especial de la Pensión Social de Vejez (*tokubetsu shikyuu*) basada en algunos requisitos, como el día de nacimiento o la sexualidad, etc.

Convenio de Seguridad Social entre otros países (*Shakai hoshu kyotei*)

Personas que se hayan afiliado al Sistema de Pensión de un país que tenga convenio de Seguridad Social entre Japón, se tendrá en cuenta los periodos de seguro cubiertos conforme a la legislación de ese país como si fueran periodos de seguro cubiertos conforme a la Pensión Nacional de Japón. En ese caso el valor que vaya a recibir de la pensión de Japón corresponde al periodo de cotización que haya hecho en Japón. Sobre los países con convenio y para más información sobre este convenio chequee la página: <http://www.nenkin.go.jp/service/kaigaikyoku/shaho-kyotei/>

Chequee y entérese sobre las informaciones de su pensión

Todos los años, en el mes del cumpleaños le llegará una notificación (*nenkin teikibin*) a los que estén afiliados al Sistema Nacional de Pensión o Sistema Social de Pensión, para hacerles saber sobre el registro de la contribución a la pensión de cada uno. En el caso de que su dirección residencial no esté actualizado, no le llegará esta información. Así necesitase que actualice su dirección, siempre que se mude.

Para chequear el registro de su pensión visite:

Nenkin Net https://www.nenkin.go.jp/n_net/index.html

Número de teléfono exclusivo para el Nenkin Teikibin y Nenkin Net Tel: 0570-058-555



- ★ **Personas que no tengan 10 años completos de cotización también deben de chequear en la oficina de pensión los siguientes:**
 - Registro incompleto o errado (por ejemplo: ¿no tiene dos códigos de la Pensión Base? ¿No está registrado con otro nombre?)
 - ¿No tendrá periodos que se puedan contabilizar como afiliado a la pensión? (especialmente los residentes permanentes y los que tengan nacionalidad japonesa que hayan vivido en el extranjero, ese periodo será contado como afiliado al Sistema Nacional de Pensión)
- ★ **Estas son las siguientes formas de completar el periodo para calificación:**
 - Inscribirse al plan opcional del Sistema Nacional de Pensión después de 60 años hasta los 65 años de edad .(personas que hayan nacido antes del 1 de abril de 1965 podrán inscribirse en máximo hasta los 70 años)
 - Utilizar el Sistema Postpago para cubrir este periodo pasado. (es aplicable por 5 años remontados hasta el 30 de septiembre del 2018)

La Suma Alzada por Retiro (*dattai itiji-kin*)

~ *para casos de no estar calificado para recibir una pensión e irá regresar a su país* ~

Persona que no tenga nacionalidad japonesa y que haya perdido la calificación de asegurado en el Sistema Nacional de Pensión o del Pensión Social, e irá regresar a su país, puede solicitar el trámite de petición del pago, dentro de los 2 años después de la fecha en que haya dejado de tener una dirección registrada en territorio japonés. Extranjeros que vayan a regresar a su país, pueden recibir la Suma Alzada por Retiro (*dattai ichiji kin*) mientras se hayan afiliado mínimo por 6 meses o más .

! Las personas que tengan más de 10 años de periodo de calificación, no pueden recibir la Suma Alzada por Retiro.

! Cuando se recibe el pago de la Suma Alzada por Retiro, el periodo base utilizado para el cálculo, deja de ser un periodo de afiliación al Sistema de Pensiones de Japón.

Piense muy bien antes de hacer el trámite para solicitar la Suma Alzada por Retiro.

! Es posible presentar la solicitud del pago en territorio japonés, antes de regresar a su país.

! El pago del Sistema Social de Pensión está sujeto a un impuesto sobre la renta del 20%. Antes de salir de Japón, deberá presentar el formulario de "Declaración de nombramiento de un representante fiscal" (*noozei kanrinin todokesho*) en la oficina de impuestos correspondiente para recibir la devolución de los impuestos que le han sido descontado.

! Detalles : <http://www.nenkin.go.jp/service/jukyusonota-kyufu/dattai-ichiji/20150406.html>

Consultas sobre la Pensión

Línea especial para consultas sobre la pensión Tel : 0570-05-1165 VoIP, PHS Tel : 03-6700-1165

Machikado Nenkin Sôdan Center Kusatsu Kusatsu-shi Shibukawa 1-1-50 Tel: 077-564-4311

Oficina de Ôtsu Otsu-shi Uchidehama 13-5 Tel : 077-521-1789

Oficina de Kusatsu Kusatsu-shi Shibukawa 1-16-35 Tel: 077-567-2220

Oficina de Hikone Hikone-shi To-machi 169-6 Tel: 0749-23-1114

Info. de pensión en diversos idiomas <http://www.nenkin.go.jp/international/>



EVENTOS



◆ **Kangetsu no yube** Velada para observar la luna hasta 22 de oct. (dom) 18:30 ~ 20:30 (última entrada)
Genkyu-en (Hikone-shi Konki-cho 3-40)
Maravillosos torreones del castillo de Hikone y la luna que se pueden observar desde el jardín "Genkyu-en" del castillo de Hikone
Info: Genkyu-en Tel: 0749-22-2742

◆ **Konan-shi Tokaido Ishibejuku Matsuri**
28 (sáb) de oct. 10:00 ~ 16:00 Ameyama Bunka-undo Koen (Konan-shi Ameyama 2-1-1)
Evento de Ishibejuku que es el pueblo donde los viajeros se hospedaban en la era de Edo.
Info: Konan-shi Sandai-matsuri jiko iinkai Tel: 0748-71-2157

◆ **Aisho 66 Kamado Matsuri** 29 (dom) de oct.
Rapport Hatasho (Echi-gun Aisho-cho Kano 2978-1)
Escenario, puestos de ventas, etc.
Info: Aisho 66 kamado matsuri jimukyoku Tel: 0749-37-3951

◆ **14° Kusatsu Machi-akari, Hana-akari, Yume-akari**
2 (jue) • 3 (vier) de nov.
En la calle de tiendas en el este de la estación de Kusatsu Lámparas artesanales hechas por los ciudadanos iluminarán las calles antiguas de la ciudad.
Info: Kusatsu shoko kaigisho Tel: 077-564-5201



◆ **Reunión de Kimono de Nagahama** 3 de nov. (vier)
Museo de Hikiyama (Nagahama-shi Motohama-cho 14-8)
Curso y evento para conocer sobre la cultura del Kimono.
Info: Nagahama-shi Kanko shinko-ka Tel: 0749-65-6521

◆ *Vamos a divertirnos con las hojas otoñales!*
Mediados de nov. a principio de diciembre



▲ **La alameda de Metasequoia**
(Takashima-shi Makino-cho Hiruguchi ~ Makino)

- ▲ **Miidera** (Otsu-shi Onjoji-cho 246)
- ▲ **Keisokuji** (Nagahama-shi Kinomoto-cho Furuhashi)
- ▲ **Konshoji** (Ritto-shi Arahari 1394)
- ▲ **Konan sanzán :**
 - Jorakuji (Konan-shi Nishitera 6 chome 5-1)
 - Choujuji (Konan-shi Higashitera 5 chome 1-11)
 - Zensuiji (Konan-shi Iwane 3518)
- ▲ **Koto sanzán :**
 - Saimyoji (Inukami-gun Kora-cho Oaza Ikedera 26)
 - Kongorinji (Aisho-cho Matsuoji 874)
 - Hyakusaiji (Higashiomi-shi Hyakusaiji-cho 323)
- ▲ **Eigenji** (Higashiomi-shi Eigenji Takano-cho 41)

◆ **Ticket de Momiji** 21(mar.) ~ 29(miérc.) de nov.
¡Puede tomar el tren y autobus, cuanto quiera durante un día!
Puede usar el tren de Omi (línea Omi tetsudo entre la estación de Omihachiman a la estación de Yokaichi), en el Autobus (entre las estaciones de Hikone, Koto sanzán y Eigenji)
Adultos: 1,800 yenes Niños: 900 yenes
Lugar de ventas : en las estaciones de Omi-tetsudo Omihachiman, de Yokaichi y en la parada de autobus de la estación de Hikone, Nishi-guchi (salida oeste)

◆ **"Vamos a caminar" Taga sansha mairi**

18 (sáb) de nov. A partir de 8:45

(Es necesario hacer una reservación)

Pasearemos por el jinja en Taga viendo la naturaleza en las calles con las maravillosas hojas otoñales.

Comida y recuerdos. (gratis)

Info: Taga kanko kyokai

Tel: 0749-48-1553

◆ **Tokaido walk "Michikusa Compass"**

25 (sáb) e 26 (dom) de noviembre

Konan-shi a lo largo de Kyu-Tokaido (Antiguo Camino Tokaido) (zona de Ishibe)

¡Recolección de estampas, paseando por las exhibiciones de arte!

Info: Konan-shi Kozibukuro Machizukuri-center

Tel: 0748-71-2560

◆ **Iluminación de Kawakubo**

2 (sáb) de dic. ~ 4 (jue) de enero, 2018

Kawakubo Jido-yuen (Aisho-cho Kawakubo 164)

Iluminación de 40 mil adornos eléctricos en el cielo nocturno.

Info: Kawakubo chiiki-sogo-center

Tel: 0749-42-2003

◆ **Shigaraki-kogen Tetsudo (ferrocarril) El tren de Santa**

a partir de mediados de diciembre

Shigaraki-kogen tetsudo (estación de Kibukawa ~ estación de Shigaraki)

La marcha de "el tren de Santa" adornado con ornamentación de Navideña.

Los niños podrán recibir regalos de Santa.

Info: Shigaraki-kogen tetsudo S.A.

Tel: 0748-82-3391



◆ **Tocada de las campanadas de noche vieja**

en el castillo de Hikone 31 (dom) de dic. 23:30 ~ 24:30

Castillo de Hikone (Hikone-shi Konki-cho 1-1)

El sonido melodioso sonará en el castillo.

Info: Hikonejo Kanri jimusho

Tel: 0749-22-2742



◆ **Higashiomi Maratón de salud del año nuevo**

1 de enero (lunes) Partida a las 10:00

Nunobiki-undo-koen o alrededor del camino (Higashiomi-shi Imabori-cho 581-11) Inscribense cuanto antes!

Info: Higashiomi-shi Sección de deporte Tel: 0748-24-5674

◆ **Katsube no Hi-matsuri** (Fiesta de fuego)

13 (sáb) de enero a partir de las 20:00

Katsube jinja (Moriyama-shi Katsube 1 chome 8-8)

Se enciende la antocha en forma de serpiente. Los jóvenes bailarán apasionadamente.

Info: Katsube jinja

Tel: 077-583-4085



NOTICIA de SIA



La Exhibición de Artistas internacionales

en Piazza Omi

EXPOSICIÓN DE ARTISTAS BRASILEÑAS

Fecha: 12 (dom) ~ 26 (dom) de noviembre

Lugar: Piazza Omi 1º piso (Otsu-shi Nionohama 1-1-20)

Info: Asociación Internacional de Shiga Tel: 077-526-0931